



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
うっぺ

©磐田市

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.776

Brasileiros 3.514

▶▶ Dados de 30.09.2014



Esforços da cidade para uma convivência multicultural [Tabunka Kyōsei]

~ Apoio aos estudos e tarefas escolares para estrangeiros ~ 多文化共生の取り組み~外国人学習支援~



Tabunka Kōryū Center "Konnichiwa!"

Em Iwata vivem 5.983 estrangeiros (dados de setembro). Dentre eles, 82% possuem a qualificação de permanência do tipo "residente permanente" e "residente de longo prazo", etc. A cidade tem se empenhado em promover a coexistência multicultural na qual, japoneses e estrangeiros possam se ajudar mutuamente.

O *Tabunka Kōryū Center*, instituição voltada para o intercâmbio entre japoneses e estrangeiros, oferece um espaço de "Apoio aos estudos e tarefas escolares para estrangeiros [*Gaikokujin Gakushū Shien*]" com o objetivo de aumentar o número de estudantes estrangeiros a dar continuidade aos seus estudos (colégio, faculdade, etc.). A seguir, apresentamos a trajetória do brasileiro Takumon Tanaka que frequentou essa instituição e ingressou na Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka [*Shizuoka Bunka Geijutsu Daigaku*].

"Eu comecei a frequentar esse espaço quando estava no ginásio [*chūgakkō*]. No ano em que ingressei no colegial

[*kōkō*], estudantes dessa universidade começaram a frequentar esse espaço como voluntários. Entre eles, havia um brasileiro que falava sobre o local onde estudava, e ao ouvi-lo, passei a desejar estudar em uma universidade. Comecei a estudar com afinco e consegui ingressar oficialmente na Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka.

Hoje, atuo como estudante voluntário, auxiliando nos estudos das crianças estrangeiras. Eu creio que posso ser útil, exatamente por ter tido a experiência de aprender e agora, de ensinar. Minha estória pode ser um exemplo para o estudante que pensa que não consegue ingressar numa universidade somente pelo fato de "ser estrangeiro". Gostaria de poder dar esperança ao maior número possível de crianças estrangeiras.

A criança, por si só, tem a capacidade limitada de ampliar sua potencialidade no futuro. Portanto, o apoio dos pais (principalmente na parte psicológica) é importantíssimo, muito mais do que se imagina. Antes de acharem que algo seja *impossível* de se realizar, conversem bastante e pensem nas futuras possibilidades."

Iwata-shi Tabunka Kōryū Center "Konnichiwa!"

Instituição voltada para estimular a independência dos cidadãos estrangeiros e promover o intercâmbio com os cidadãos japoneses.

"Apoio aos estudos e tarefas escolares para estrangeiros"

Data e horário Quartas e sextas-feiras, das 19h às 20h

Público-alvo Estudantes estrangeiros

Local Tōshinchō 1-1-8 **Tel** 0538-35-2512

O estudante universitário, Takumon Tanaka (direita), ensinando um aluno de ginásio



Informações Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034

Sistema de fundo de financiamento de bem-estar social para família monoparental masculina 父子福祉資金貸付制度のお知らせ

Até agora, o Sistema de fundo de financiamento de bem-estar social era voltado para família monoparental feminina. A partir de outubro de 2014, de acordo com a reforma na lei, o sistema se estendeu também a família monoparental masculina.

Público-alvo Pessoa do sexo masculino que não tem cônjuge (solteiro, viúvo, divorciado, etc.) e que tenha como dependentes filhos de 19 anos ou menos; e também esses filhos.

Finalidade do financiamento Estudos (mensalidade, cursinho, etc.), preparação para ingresso em escolas (material escolar, etc.), auxílio para busca de trabalho (cursos, etc.), preparativos para começar um novo trabalho (vestuário, etc.), moradia, mudança de

residência, assistência médica, cuidado de doente, deficiente ou idoso [*kaigo*], casamento, entre outros.



Inscrições Kosodate Shien Ka (iPlaza, 3.º andar) ou Fukushi Hoken Group das subprefeituras (Os interessados devem, previamente, fazer uma consulta.)

Outros O resultado da solicitação será decidido pela província após análise.

Informações Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631



Inscrições para Clube de Atividades Pós-Aulas para Crianças [Hōkago Jidō Club]

Ano Fiscal 2015 [H27 Nendo] 平成27年度 放課後児童クラブ利用希望者の受付開始

De acordo com o “Sistema de Auxílio à Criança e Criação de Filhos” [Kodomo · Kosodate Shien Seido] haverá uma ampliação do público-alvo dos clubes infantis de atividades depois das aulas, que atualmente é restrito aos alunos da 1.ª à 3.ª série do primário. **A partir de abril de 2015, serão aceitos, também, alunos da 4.ª à 6.ª série.**

Juntamente com essa ampliação, a cidade estará se empenhando, num período de 5 anos (até 2019), em expandir estabelecimentos, proporcionar orientadores e melhorar a qualidade da assistência às crianças. O clube tem por objetivo cuidar de alunos do

primário, cujos responsáveis estão fora de casa durante o dia, devido ao trabalho, etc. A criança permanece num local onde pode brincar e adquirir os costumes básicos do cotidiano, dentre outras atividades.

Serão levados em consideração a série escolar, a situação familiar dos responsáveis, avós, etc. Prioridade será dada às crianças com mais necessidade e urgência.

Se o número de solicitações for maior que o número de vagas, poderá haver um período de espera. Contamos com sua compreensão.

Funcionamento e taxa de utilização

Horário de funcionamento

Dias letivos: **das 13h às 18h**

Sábado: **das 7h30 às 18h**

(Somente Fujimishō Dai-ichi Club)

Folga escolar transferida de outro dia [furikaekyūbi] e folgas prolongadas (férias de primavera, verão e inverno) : **das 8h às 18h**



Taxa de utilização

Dias úteis: 6.180 ienes/mês

(9.780 ienes em agosto)

(Inclui merenda e seguro contra acidentes. Há possibilidade de redução ou isenção do pagamento).

Sábado: 500 ienes/dia (Não há redução nem isenção.)

★ Há previsão de alteração nos valores durante o ano fiscal 2015, caso haja aumento do imposto sobre o consumo.

Inscrições

Público-alvo Alunos do ensino primário [shōgakkō] de Iwata (da 1.ª à 6.ª série, no ano fiscal 2015).

★ Há necessidade de fazer inscrição todos os anos. A criança que atualmente frequenta o clube também deve fazer nova inscrição.

Local e horário de inscrição • Setor de Assuntos Gerais da Educação [Kyōiku Sōmu Ka]: das 8h30 às 17h15 e
• Clube de Atividades Pós-Aulas para Crianças [Hōkago Jidō Club]: das 13h às 18h

Inscrição Entregue os documentos necessários diretamente nos locais de inscrição. Não é possível enviar por correio.

Exceto: sábados, domingos, feriados e de 27/dez (sáb) a 04/jan (dom).

1.º período: de 19/nov (qua) a 19/dez/2014 (sex)
→ alunos da 1.ª à 3.ª série e crianças matriculadas na Classe de Apoio Especial [Tokubetsu Shien Gakkyū].

2.º período: de 22/dez (seg) a 30/jan/2015 (sex)

→ todos os alunos da 1.ª à 6.ª série.

Guia de inscrição e documentos necessários

Formulário de inscrição disponível nos locais de inscrição.

★ É possível também fazer seu *download* na *homepage* de Iwata (em japonês), porém os documentos necessários diferem de acordo com a situação da família. Portanto, entre em contato, sem falta, com o Setor de Assuntos Gerais da Educação.



Outros Haverá análise de documentos e explicação sobre o ingresso.

★Veja os detalhes no guia de inscrição.

Informações Kyōiku Sōmu Ka (教育総務課) Tel: 0538-37-2773 Fax: 0538-36-1517

Festa de Natal da Associação de Intercâmbio Internacional de Iwata

いわた 国際交流協会
磐田国際交流協会クリスマスパーティー

Festa de intercâmbio cultural, na qual os participantes trazem um prato de comida, e todos se divertem saboreando a culinária de vários países, com música, jogos entre outros.

Data 21/dezembro (dom), das 17h às 20h

Local Bunka Shinkō Center, Dai Kaigishitsu (Iwata-shi, Ninomiya Higashi 3-2)

Público-alvo Público em geral

Participantes 120 pessoas



Taxa 500 ienes (alunos do primário ou maiores)

Levar Um prato de doce ou salgado

Inscrição Até 12/dezembro (sex) por telefone, fax ou e-mail. ★Por fax ou e-mail: envie seu nome, endereço, idade e número de telefone.

Informações Iwata Kokusai Kōryū Kyōkai (磐田国際交流協会) Tel: 0538-37-4988 Fax:0538-34-2496
E-mail: ice@iwataice.jp



Vamos participar do Treinamento Regional de Prevenção de Desastres!!

07 de dezembro (dom) 12月7日(日)の地域防災訓練に参加しましょう!!

Esse treinamento será realizado simultaneamente em toda província.

Em Iwata, o treinamento prático será realizado pelas Associações de Moradores (Associações Autônomas

de Prevenção de Desastres), simulando a ocorrência repentina de um terremoto. Além do treinamento em comum em todas as cidades, haverá o treinamento de acordo com a situação real de cada local de refúgio.

Horário (Previsão)	Conteúdo do Treinamento de Iwata (Previsão)
08:30 09:00	◆ “Aviso sobre a realização do treinamento” pelos auto-falantes da cidade ◇ Ocorrência do terremoto (Primeiramente, assegure a sua segurança.) “Abaixe-se. Proteja seu corpo e cabeça. Não se mova até que o tremor pare.”
09:03	◆ “Sirene de alerta de Grande Tsunami” pelos auto-falantes da cidade ◇ Treinamento de refúgio (Dirija-se ao Local temporário de refúgio determinado pela Associação de moradores [Hinan Basho], etc.) ◇ Instalação do Centro de operações de cada Associação Autônoma de Prevenção de Desastre e treinamento de administração. ◇ Treinamento de administração dos Locais de refúgio determinados pela cidade [Shitei Hinanjo]. Refúgio dos moradores “que perderam sua moradia devido ao terremoto” nos Locais de refúgio determinados pela cidade e elaboração de uma estrutura para administrar uma convivência sem transtornos. ◇ Haverá também treinamento de acordo com a programação de cada local.
12:00	◆ Término do treinamento



Informações Kiki Kanri Ka (危機管理課) Tel: 37-2114 Fax: 32-0177

Aviso sobre interrupção de energia elétrica

Hospital Geral Municipal de Iwata 磐田市立総合病院 停電のお知らせ

Data 30/novembro (dom), das 8h às 18h **Endereço** Iwata-shi, Ōkubo 512-3

O Hospital Geral Municipal de Iwata, programou uma inspeção elétrica conforme determina a Lei. Durante a inspeção, parte da iluminação será apagada, não sendo possível realizar exames de Raio X. Pedimos a compreensão de todos, pois os atendimentos emergenciais também poderão ser afetados. Para garantir a segurança absoluta durante esse

período, contamos com a colaboração do Corpo de bombeiros, das Instituições médicas da região e da Ordem dos médicos de Iwata para o atendimento dos pacientes emergenciais e dos pacientes internados. Em caso de mau tempo, a inspeção será adiada.



Informações Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Iryō Shien Ka (磐田市立総合病院 医療支援課) Tel: 0538-38-5000 Fax: 0538-38-5050

Como criar cães de grande porte

おおがたけん か かた
大型犬の飼い方について

Em Iwata, entre agosto e setembro, houve necessidade de dar abrigo a dois cães da raça Akita. E, não houve nenhum comunicado de desaparecimento dos cães por parte de seus proprietários.



Abandonar animais é crime!

Vamos criá-los com responsabilidade, evitando acidentes, até o final de suas vidas.

Atenção especial aos cães de grande porte, que são fortes e podem morder as pessoas, colocando em risco suas vidas, em alguns casos. Faça a checagem da coleira e da corrente, diariamente. A pessoa que levá-lo para passear deve ter força suficiente para controlá-lo. Solicitamos aos proprietários, que reforcem duplamente as medidas de prevenção de eventuais fugas, travando bem a porta do local (casinha, etc.) onde fica o cão.

Informações Shizuoka-ken Seibu Hokenjo Eiseiyakumu Ka (静岡県西部保健所 衛生薬務課)
Tel: 0538-37-2245 Fax: 0538-37-2603



Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Contate o setor Shimin Katsudō Suishin Ka, Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.



Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) や かん きゅうじつきゅうきゅうしんりょう
 夜間・休日急患診療

★Destina-se somente a **casos leves de urgência.**

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 - 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51 (antiga piscina pública) 磐田市急患センター(上大之郷・市民プール跡地) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em dezembro がつ きゅうじつきゅうきゅうし か しんりょう
 12月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9h às 12h

07/dez (dom)	Kimura Shika lin キムラ歯科医院	Iwata-shi Konakaze 磐田市小中瀬3	0538-66-8311
14/dez (dom)	Ohara Shika lin Tsukimi no Sato Shinryōjo 小原歯科医院月見里診療所	Fukuroi-shi Kamiyamanashi 袋井市上山梨2-11-3	0538-30-1375
21/dez (dom)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科	Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保512-3	0538-38-5000
28/dez (dom)	Kawase Shika lin 川瀬歯科医院	Fukuroi-shi Haruoka 袋井市春岡1-1-15	0538-49-2800
30/dez (ter) (fim de ano)	Watariue Shika lin わたりうえ歯科医院	Iwata-shi Kounodai 磐田市国府台 55-3	0538-36-1155
	Sakata Shika lin さかた歯科医院	Iwata-shi Kanzo 磐田市神増 348-1	0539-62-1003
31/dez (qua) (fim de ano)	Terada Shika lin 寺田歯科医院	Iwata-shi Fukude 磐田市福田667-3	0538-58-1246
	Suzuki Shika Clinic すずき歯科クリニック	Iwata-shi Kinonaki 磐田市城之崎4-9-14	0538-35-7386

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico particular de plantão ち いきれんけいしやう に きゅうじつしんりょう
 地域連携小児休日診療

Data 28/dez (dom.) **Horário** 10h às 12h **Dr. Hiroyuki Masui**

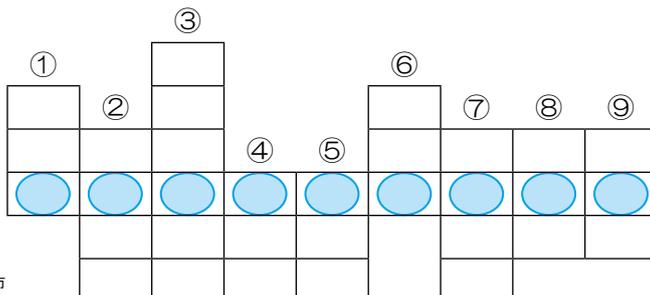
Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



Vamos estudar japonês! Escreva as respostas em hiragana.

にほんご おほ 日本語を覚えよう! こた 答えはひらがなで書いてください。

Escreva em japonês as palavras relacionadas com o outono no Japão!
 Dentro dos círculos na horizontal, aparecerá o nome de um parque famoso em Iwata onde se pode apreciar as cores da estação.



1. Espantalho
2. Batata-doce seca
3. Apreciar as folhas avermelhadas das árvores no outono
4. Folha
5. Vista, panorama
6. Cogumelo
7. Folhas avermelhadas do outono.
8. Bordo, árvore da família das aceráceas
9. Maçã

Resposta: 1. かかし 2. ほうろく 3. 落ち葉を愛でる 4. 葉 5. 眺望 6. きのこ 7. 落ち葉 8. 縁 9. りんご